

PROGRAMA DE ESTUDIOS

I. IDENTIFICACIÓN

- **Carrera:** Licenciatura en Lengua Inglesa.
- **Materia:** Práctica Docente.
- **Curso:** 4°.
- **Horas Cátedras:**
 - **Semanales:** 3 (Teóricas: 1 – Prácticas: 2).
 - **Anuales:** 130.
- **Código:** HLI31
- **Pre requisito:** Currículo – Metodología de la Enseñanza.



II. FUNDAMENTACIÓN

Este curso de enfoque práctico fue ideado teniendo en cuenta la motivación y necesidad de los estudiantes interesados en la docencia, tomando como base que la educación es un proceso que cambia a quienes experimentan el aprendizaje. Lo fundamental en la interacción enseñanza – aprendizaje es el aprendizaje, y no un determinado libro de texto, método de instrucción, o sistema de evaluación.

Una gran preocupación que tienen los docentes es saber cómo administrar mejor sus clases (“Class management”), lo que requiere la utilización y la aplicación

III. OBJETIVOS

- Obtener una mayor precisión a través de la práctica intensiva de traducción de textos varios sobre temas varios.
- Realizar un manejo eficiente de valores que podrán ser transferidos de una lengua a otra con suficiente exactitud.
- Desarrollar y utilizar un vocabulario extenso de términos específicos de varios campos de estudios.
- Desarrollar el espíritu crítico para valorar las traducciones realizadas.
- Aplicar las teorías estudiadas en las traducciones orales y escritas, tanto de texto literarios como científicos.
- Traducir en forma clara, precisa y económica textos del castellano al inglés como del inglés al castellano.

IV. CONTENIDOS

Unidad I: La Traducción de los Neologismos

- Palabras viejas con sentido nuevo
- Palabras de cuño nuevo
- Palabras derivadas
- Abreviamentos
- Colocaciones
- Ejercicios

Unidad II: La Traducción Técnica

- El estilo técnico
- Los términos
- Variedades de estilo técnicos
- Términos técnicos y descriptivos
- Métodos de traducción
- Ejercicios

Unidad III: La Crítica de Traducciones

- Planificación de la crítica
- Análisis del texto
- El propósito o intención del traductor
- Cómo comparar la traducción con el original
- La evaluación de la traducción
- Calidad de traducción
- Ejercicios

Unidad IV: Cuestiones a considerarse en la Traducción

- Las palabras y el contexto
- La traducción y la computadora
- Variantes del habla familiar
- Cuándo y cómo mejora un texto
- La traducción de nombres propios
- La traducción de juegos de palabras
- La traducción de pesos, medidas, cantidades y monedas
- La ambigüedad
- Palabras intraducibles
- Ejercicios

Unidad V: Práctica

- Preparación y presentación de Curriculum Vitae en inglés
- Presentación de un tema oral con traducción simultánea
- Talleres de traducción de textos diversos sobre temas diversos
- Poesía, narrativa y otros textos literarios
- Traducción de las distintas secciones de periódicos
- Interpretación simultánea de películas

METODOLOGÍA

La materia se desarrollará fundamentalmente en forma práctica.

Para lograr los objetivos propuestos se proporcionarán tareas de análisis, reflexiones, discusiones grupales, trabajos de traducciones individuales y grupales.

Se proyectarán y ejecutarán tareas de traducción a nivel áulico y también con proyección hacia el entorno social, para lo que se planteará trabajar armoniosa y cooperativamente con entes públicos y privados

V. EVALUACIÓN

La evaluación será continua y se utilizará la misma en sus funciones diagnóstica, formativa y sumativa.

En su marco formativo será un elemento de dinamización y mejora del proceso de enseñanza aprendizaje. La evaluación más que para extraer resultados será utilizada para marcar guías para la reflexión.

La evaluación se ceñirá en todo momento al documento Sistema de Evaluación de la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

VI. BIBLIOGRAFÍA



López Guix, J., & Minett Milkinson, J. (s.f.). *Manual de Traducción*. Editorial Gedisa.
Newmark, P. (s.f.). *Approaches to Translation*. Prentice Hall.
Nida, E. (s.f.). *Et al, Tite Theory and Practice of Translation*. Leiden.
Sándor-Higgins, H., and Haywood, J., & M., L. (s.f.). *Thirikirzg Spanish Transiation Routledge*.